

# Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳 騁

## 香港傷健策騎協會有限公司

# MAGAZINE

Riding For The Disabled Association Annual Charity Ball 2018



**27th Issue - Mar 2018**

# Contents 目錄

## Event 活動

- 1-4 RDA Cup Luncheon 2017  
香港傷健策騎協會盃賽慈善午宴 2017
- 5-6 2017 7th Asia Pacific Conference  
第七屆亞太區會議
- 7 VIP Cocktail
- 8 Christmas Mounted Games in Tuen Mun  
屯門聖誕節馬上遊戲
- 9-10 Annual General Meeting 週年大會
- 11-14 RDA Annual Anniversary Charity Ball 2018  
香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會 2018

## New members 新成員

- 15 Welcome new pony 歡迎新小馬

## Acknowledgments 鳴謝

- 16 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 17 HSBC  
Chow Tai Fook Charity Foundation  
Cathay Pacific Airways Ltd.  
Tricor Services Limited  
Baker Tilly Hong Kong  
HKROA  
TMF Group

## Coming Events 活動預告

- 18 Coming Events 活動預告

## Promotion Events 活動宣傳

- 19 RDA Cup Luncheon 2018  
香港傷健策騎協會盃賽暨午宴 2018

## Timetable 時間表

- 20 Timetable - Tuen Mun Spring Term 2018  
二零一八年屯門春季課堂時間表
- 21 Timetable - Pokfulam Spring Term 2018  
二零一八年薄扶林春季課堂時間表

## Form 表格

- 22 Volunteer Application Form  
義工報名表格
- 23 Donation Form  
捐款表格
- 24 Information Updated Form  
資料更新表格



**Ms. Apple Wong**  
Administration & Projects Manager  
(Appointed Office-In-Charge)



**Mr. Andrew Shellum**  
Instructor



**Ms. Carol Chan**  
Public Relations Officer



**Ms. Joelle Scott**  
Assistant Instructor



**Mr. Alvin Kwan**  
Administrative Officer



**Ms. Emily Lee**  
Accounting Administrator



**Ms. Clara Siu**  
Office Administrator (Tuen Mun)



**Ms. Catherine Chan**  
Office Administrator (Pokfulam)



# Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon 2017

## 一年一度馬場盛事「香港傷健策騎協會盃暨午宴2017」



More than 250 guests, community partners and avid supporters of the Riding for the Disabled Association Limited (RDA) gathered at the Hong Kong Jockey Club's Sha Tin Racecourse to join the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon 2017 on 9 th July 2017.

This year, RDA is honored to have Professor Sophia S C CHAN, JP, Secretary for Food and Health joined the event as our officiating guest. Moreover, Mr. David LEUNG, JP, Commissioner for Rehabilitation, participated in the event and presented the certificate to Mr. Daniel ZIGAL, the former Co-opted GC Member of RDA for recognizing his invaluable contribution to RDA.

Before the luncheon starts, Dr. Simon S O IP, GBS, CBE, JP, President of RDA and Chairman of HKJC, and, Mr. Thomas YEUNG, Chairman of RDA, extended their warmest welcome to the guests in their individual welcome remarks. Moreover, Professor Sophia S C CHAN, JP, Secretary for Food and Health also recognized RDA's contribution to the disabled community in her speech and called for the continuous support from all donors to RDA.

Besides, this year RDA has invited a well-known artist Ms. Margaret CHUNG to become RDA Ambassador, aiming at arouse the public awareness and encouragement to disabled community as well as the support to RDA, the only non-profit charity in Hong Kong that provides therapeutic riding services to disabled people. During the event, Mr. Thomas YEUNG and Ms. Margaret CHUNG were having a simple and solemn signing ceremony.

The highlight was at the 7th Race, the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup. Fourteen race horses aimed for gold over 1,600 metres race. The representative of the winning syndicate, received the trophy of Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup from Mr. Thomas YEUNG, Chairman of RDA. Afterward, Mr. John SLOSAR, Chairman of the Voting Members Committee of RDA, Mrs. Purviz SHROFF, the Gold Sponsor of the Luncheon and Mr. David HA, Long Term Sponsor of RDA, presented miniature trophy to Happy Buddies Syndicate, the winning owner, TP YUNG, the winning trainer, and N CALLAN, the winning jockey respectively.

At the end of the Luncheon, Dr. Simon S O IP, GBS, CBE, JP, President of RDA and Chairman of HKJC and Mr. Thomas YEUNG, Chairman of RDA, toasted and congratulated the success of the event with Mr. Anthony W K CHOW, SBS, JP, Voting Member of RDA, Mr. John SLOSAR, Chairman of the Voting Member Committee of RDA, Mrs. Purviz SHROFF, Gold Sponsor of the Cup Luncheon, Mr. David HA, Long Term Sponsor of RDA, Mr. Andrew HARDING, Executive Director of Racing Authority of HKJC, Mr. Anthony KELLY, Executive Director of Racing Business and Operation of HKJC and the winning owners.

Carol Chan









香港傷健策騎協會有限公司（下稱香港傷健策騎協會或本會）主辦的「香港傷健策騎協會盃暨午宴2017」，於2017年7月9日在香港賽馬會沙田馬場圓滿舉行。席間吸引逾二百五十位城中名人、本會伙伴與支持者出席，場面熱鬧。

本會非常榮幸邀請到食物及衛生局長陳肇始教授蒞臨作午宴主禮嘉賓，而復康專員梁振榮太平紳士亦有出席，並替本會頒增紀念狀予本會已卸任的增選委員鄧思高先生。同時，本會會長暨香港賽馬會主席葉錫安博士、本會主席楊存洲先生、本會榮譽司庫黃煒邦先生、榮譽秘書及聯絡幹事(臨時)郭藹欣小姐及復康委員會主席胡家驊先生均出席此項活動。

在午宴正式開始前，本會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士及本會主席楊存洲先生分別致辭歡迎各位來賓，而食物及衛生局長陳肇始教授亦為本會向來賓致辭。另外，為了讓更多市民知道本會的服務及社會意義，今年本會邀請到知名藝人鍾麗淇小姐成為宣傳大使，藉以喚起更多社會人士了解傷健人士的需要，並願意伸出援手支持本會繼續馬術復康治療服務。活動中，本會主席楊存洲先生及鍾麗淇小姐在台上進行簡單而隆重的就職儀式，隨後鍾麗淇小姐更分享對馬術治療的認識與感受，場面真摯感人。

今日焦點賽事落在第七場「香港傷健策騎協會盃」。共十四匹馬匹角逐一千六百米草地賽事，陣容鼎盛。「香港傷健策騎協會盃」最終由馬匹「快樂實在」贏得，勝出馬匹的馬主快樂之友團體代表知名藝人陳玉蓮小姐在本會主席楊存洲先生手中接過「香港傷健策騎協會盃」獎盃；本會遴選委員會主席史樂山先生、午宴金贊助施羅孚夫人及本會長期贊助人夏海歐先生亦隨即頒發小型獎盃予勝出馬匹的馬主、練馬師及騎師。

午宴尾聲，本會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士、本會主席楊存洲先生，本會遴選委員周永健太平紳士、本會遴選委員會主席史樂山先生、午宴金贊助施羅孚夫人、本會長期贊助人夏海歐先生、馬會賽事規管及發展執行總監夏定安先生及馬會賽馬業務及營運執行總監祁立賢先生及「香港傷健策騎協會盃」勝出馬匹馬主快樂之友團體一眾代表與賓客祝酒，祝賀今屆「香港傷健策騎協會盃」順利完滿。

心悅









## RDA 7th Asia Pacific Conference: Coaching Progression in Therapeutic Riding

RDA founded and hosted a number of large-scale Asia-Pacific Conferences and has invited experts in the field from around the world to participate. Since its inauguration in 2005, the event has enjoyed a history of continuous success. Through these Conferences, a platform for meaningful and timely exchange of ideas, knowledge and experiences of rehabilitative riding between interested parties is established. Such events further develop rehabilitative riding skills and bring greater benefit to disabled riders in Hong Kong and beyond.

The 7th Asia Pacific Conference theme is “Coaching Progression on Therapeutic Riding”. Four keynote speakers have been invited and they are:

1. Dr. Andrew McLean, from Australia, is one of the international leading academic experts on horse training
2. Mrs. Vicky Melville, a registered Physiotherapist from New Zealand and FEI International and NZ national Para-Equestrian Classifier
3. Ms. Mary Longden, an International Level 3 coach, an Australian ‘A’ Level dressage judge and an International Para-Equestrian coach and consultant
4. Mr. Keith Lee, the Director of the Rainbow Project, a specialist center for children with Autism, in Hong Kong

More than 50 delegates from over 10 regions including but not limited to Shanghai, Beijing, Malaysia, Japan, Chinese Taipei, Korea, Thailand, and the UK. The overseas and local delegates enjoyed the 3 days program including both lecturer and practical workshop at the Hong Kong Jockey Club Beas River Country Club from 15 – 17 November 2017.

Carol Chan





## 第七屆亞太會議：復康策騎教學進程

RDA成立並主辦大型的亞太會議，並邀請來自世界各地的專家參與。自2005年首辦以來，歷屆會議均獲得顯著成功。會議提供一個國際性平台，對治療性策騎的意見及知識互相交流。

第七屆亞太會議的主題為【復康策騎教學進程】，本會邀請了以下四位主講嘉賓：

1. 澳洲的國際級馬匹訓練專家-Dr. Andrew McLean-
2. 新西蘭註冊物理治療師及FEI國際及新西蘭傷殘馬術級別認證員-Mrs. Vicky Melville
3. 澳洲的國際三級教練、澳洲甲級盛裝舞步裁判、國際傷健馬術教練及顧問-Ms. Mary Longden
4. 香港彩虹計劃學習中心董事-Mr. Keith Lee，該中心是一所為自閉症兒童而設的學習中心

今屆會議於2017年11月15-17日假香港賽馬會上水雙魚河鄉村會所舉行，本地及海外代表合共超過60人參與，當中50位是來自超過10個地區包括上海、北京、馬來西亞、日本、中華台北、韓國、泰國、新西蘭、澳洲及英國。出席人士皆投入三天的會議，是次活動亦在一片熱熾的氣氛中順利完成。

心悅







## VIP Cocktail

RDA would like to express our appreciation to our VIP Guests who give us a hand in the past and for the future, Cocktail was hold on 16 th November 2017 at Tai Koo House. Meanwhile, over 30 delegates who come from different nations, including but not limited to China, Japan, Korea, Malaysia, Singapore, Thailand, and the UK, participating in the 7th Asia Pacific Conference also attended the event. All guests enjoyed the wonderful night.

Carol Chan

## 感謝酒會

本會為了向以往及將來支持者聊表謝意，特意於2017年11月16日傍晚在太古大屋舉行感謝酒會，邀請本會的貴賓出席。而超過30位分別來自不同地區包括上海、北京、馬來西亞、日本、中華台北、韓國、泰國、新西蘭、澳洲及英國的第七屆亞太會議嘉賓，亦一同出席是次活動，共渡一個開心難忘的晚上。

心悅





## Christmas Mounted Games at Tuen Mun

On Saturday 2nd December RDA hosted the Christmas Themed Mounted games at Tuen Mun Public Riding School. Riders from both Tuen Mun and Pok Fu Lam RDA Centres came together to enjoy a fun filled morning of games on horseback. All of those who attended thoroughly enjoyed themselves and got into the Christmas spirit. Even the ponies came out in Christmas fancy dress. A huge thank you to JoElle Scott for organizing the games and to all of the volunteers who came along to make the event a success. We look forward to holding more events in 2018.

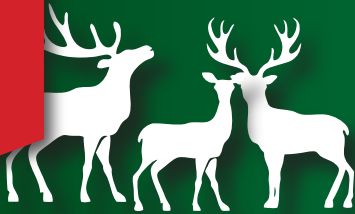
Andrew Shellum



### 屯門聖誕節馬上遊戲

聖誕節將至，為了令學員們感受更濃厚的佳節氣氛，本會於2017年12月2日在屯門公眾騎術學校舉行聖誕節馬上遊戲，參加者包括屯門及薄扶林的學員，透過騎著馬背上玩遊戲，一同享受了一個快樂的時間。在此感謝本會教練Andrew Shellum及助理教練JoElle Scott安排了不同的遊戲給學員，並且感激一眾義工到來幫忙協助，讓活動進行順利且充滿歡樂氣氛。希望2018年能夠為大家舉行更多開心而有意義的活動。

心悅





## Riding for the Disabled Association 2016-2017 Annual General Meeting

The Annual General Meeting of Riding for the Disabled Association was held on 15th December 2017, at The Hong Kong Jockey Club Happy Valley Clubhouse.

Dr. Simon Ip, President of RDA, and Mr. Thomas Yeung, Chairman of RDA reported the major activities and achievements during 2017, including the Para-Equestrian Athletes, Hong Kong Junior Para-Equestrian Training Programme, 7th Asia Pacific Conference, and the RDA Annual Charity Ball, etc.

Dr. Simon Ip expressed thank to Mr. John Slosar, Chairman of Voting Members Committee of RDA for sponsoring the venue for the VIP Cocktail of 7 th Asia Pacific Conference. Meanwhile, Dr. Ip expressed his gratitude to the Hong Kong Jockey Club, the Hong Kong Jockey Club Charity Trust and all donors who supported RDA continuously.

At the end of the meeting, Mr. John Slosar presented a plaque to Mr. Benjamin Hung, who resigned as a Voting Member and Ms. Ann Kwok was represented for receiving the plaque on behalf of Mr. Hung.

The 2017 Annual General Meeting concluded with wishes that RDA would continue making positive contributions to the Hong Kong disabled community in the year ahead.

Alvin Chan





# 香港傷健策騎協會二零一七年度週年大會

香港傷健策騎協會週年大會於二零一七年十二月十五日假香港賽馬會跑馬地會所舉行。

本會會長葉錫安博士及主席楊存洲先生在會上簡述二零一七年香港傷健策騎協會的主要活動和成果，包括馬術運動員、馬術青少年訓練計劃、第七屆亞太會議、及週年慈善餐舞會等。

葉錫安博士感謝本會遴選委員會主席史樂山先生贊助場地籌辦第七屆亞太會議酒會。同時，葉博士亦感激香港賽馬會、香港賽馬會慈善信託基金及其他捐助者一直支持本會。

最後，史樂山先生致送紀念品予卸任遴選委員洪丕正先生，並由郭藹欣女士代領，以示謝意。

二零一七年度週年大會完滿結束。期望香港傷健策騎協會於來年繼續為香港的殘疾社群作出更多貢獻。

關霈霖





# ANNUAL CHARITY BALL 2018

## Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2018

Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2018 was successfully held on the 12th January 2018 at Grand Hyatt, Hong Kong. This year, nearly 400 honorable guests, community partners and avid supporters of RDA gathered to support this major fundraising event. The guest of honor this year was The Honorable Mrs. Lam Cheng Yuet-Ngor, GBM, GBS, The Chief Executive of HKSAR. Other guests included Professor Sophia Chan Siu Chee, JP, Secretary for Food and Health, together with President of RDA & Chairman of HKJC Dr. Simon S O Ip, GBS, CBE, JP, Chairman of RDA Mr. Thomas Yeung, Mr. Tung Moon Fai and Mrs. Rusy M Shroff, etc.

Before the banquet officially began, Dr. Simon S O Ip, GBS, CBE, JP extended a warm welcome to all the guests, briefly introducing RDA's mission and services. Over the past 41 years, RDA has actively been promoting rehabilitative riding to the disabled community to help build their self-confidence, balance and co-ordination. This provision complements the Government's rehabilitation programmes.

The highlight of the evening was the sharing session by RDA Honorary Member Mrs. Penny Smith and RDA Ambassador Ms. Margaret Chung. Both of them shared their days with RDA. Besides, we also had the marvelous charity singing by celebrity singers: Dr. Simon S O Ip, GBS, CBE, JP, Mr. Anthony Chow, SBS, JP, Mr. Thomas Yeung and Dr. Allen Shi, BBS, MH, JP. The excellent performance made the night wonderful.

Caro Chan

## 香港傷健策騎協會2018年週年慈善餐舞會

香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會已於二零一八年一月十二日假香港灣仔君悅酒店圓滿舉行，超過四百位城中名人、協會夥伴和支持者出席活動，全力支持本會一年一度的慈善盛事。當晚，由香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士出任主禮嘉賓，其他嘉賓包括：食物及衛生局局長陳肇始教授、葉錫安博士太平紳士（香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席）、楊存州先生（香港傷健策騎協會主席）、董滿輝先生、施羅孚夫人等城中名人紛紛出席支持，共襄善舉。

香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士太平紳士於晚宴上致辭時表示，協會在過去四十一年來，一直致力為香港傷健兒童及成人提供馬術治療策騎服務，幫助他們鍛鍊肌肉及肢體的控制，令他們重新建立自信心及成功感，活出生命的精彩。協會提供的服務正正與政府推行的復康活動相輔相成。

當晚大會邀請到香港傷健策騎協會名譽會員Mrs. Penny Smith及香港傷健策騎協會宣傳大使著名女藝人鍾麗淇小姐在台上分享與協會的歲月。另一焦點項目名人慈善演唱。葉錫安博士太平紳士、周永健先生、楊存州先生及史立德博士親身演唱多首金曲，令觀眾聽出耳油，共渡一個開心難忘的晚上。

心悅





# ANNUAL CHARITY BALL 2018





## ANNUAL CHARITY BALL 2018





# ANNUAL CHARITY BALL 2018





# WELCOME 歡迎新小馬

## New Pony



### Welcome to New Ponies

We are very excited to introduce you to the newest members of our RDA family –three equines who have travelled all the way from the UK to support us in our ongoing efforts to rehabilitate those with physical and mental challenges. After a very long journey from the UK, the three new ponies arrived safely on the 20th January 2018, at their new homes in Tuen Mun Public Riding School and Pok Fu Lam Public Riding School.

Please give Flames Pride (aka Rupert), Digit and Uppercraig Ted (aka Ted) a warm welcome as they join us as the latest additions to our wonderful team of therapy ponies.

All three are very friendly and have settled in well in their new homes and what we hope will be a new and exciting life in Hong Kong. We look forward to sharing their progress in a near future.

Andrew Shellum



### 歡迎新小馬

我們非常高興地為大家介紹，有新成員加入本會這個大家庭，三匹皆是來自英國的馬匹將會協助本會為有需要人士提供身體及精神復康治療服務。經過由英國來港的長途旅程，三匹小馬已於2018年1月20日安全抵達，隨即在屯門及薄扶林公眾騎術學校的新家展開新生活。

請各位熱烈歡迎FlamesPride (Rupert)、Digit及Uppercraig Ted (Ted)成為本會復康服務隊伍的一份子。

三匹小馬性格友善及迅速適應新的居住環境，我們希望牠們在香港有全新及快樂的生活。我們期待在不久將來會為大家分享更多三匹小馬的生活及工作情況。

心悅





*With  
the  
Compliments of*



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



# Acknowledgments

HSBC  滙豐

周大福

CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司



BAKER TILLY

HONG KONG | 天職香港



香港馬主協會慈善基金有限公司  
The Hong Kong Racehorse Owners Association  
Charitable Foundation Limited

TMF  
GROUP





# 活動預告

## COMING EVENTS

Event 活動	Date 日期	Location 地點
Tuen Mun Annual Helpers Dinner 義工週年晚宴	16th March 2018 2018年3月16日	
Pok Fu Lam Annual Party 義工週年聯歡會	28th April 2018 2018年4月28日	
Tuen Mun Open Day 屯門開放日	13th May 2018 2018年5月13日	TM Public Riding School 屯門公眾騎術學校
Tuen Mun Group Ride 屯門一日騎馬樂	15th — 18th May 2018 2018年5月15至18日	TM Public Riding School 屯門公眾騎術學校
RDA Cup Luncheon 香港傷健策騎協會盃賽日	16th June 2018 2018年6月16日	Shatin Racecourse 沙田馬場





# Riding for the Disabled Association (RDA) Cup Luncheon 香港傷健策騎協會盃暨午宴



The Hong Kong Riding for the Disabled Association Race Cup Luncheon will continue the success of the past few years and take place at the Shatin Racecourse on 16th June 2018 (Saturday).

Having established a long term partnership with the Hong Kong Jockey Club (HKJC), we will be delighted to welcome over 250 guests including our community partners, avid supporters and distinguished horse owners to come and enjoy an afternoon of excitement in the HKJC Box.

The highlight of the afternoon will be the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup. The guests of honour will be invited to present the RDA Race Cup trophy to the winning owner, winning trainer and winning jockey immediately after this race.

In addition to the racing and luncheon, the event will share the fun and enjoyment experienced at RDA and will focus on the public awareness and media coverage of the association's services.

We would like to kindly request that you mark 16th June 2016 (Sunday) in your journal's so that we may look forward to your attendance at this event.

For enquiries regarding this function, please feel free to contact Ms. Carol Chan at 2454 9961 or by email to [carolchan@rda.org.hk](mailto:carolchan@rda.org.hk).

承接以往多年的成功，傷健策騎協會盃暨午宴將於二零一八年六月十六日星期六假沙田馬場舉行。

承蒙香港賽馬會的慷慨支持，超過二百五十位賓客包括一眾社區伙伴、熱心支持者及尊貴馬主聚首賽馬會的包廂，藉賽馬活動消磨一個下午。

當日焦點將會是名為「香港傷健策騎協會盃」賽事。主禮嘉賓會將「香港傷健策騎協會盃」頒發予勝出的馬主、練馬師和騎師。

除了賽事和午宴外，香港傷健策騎協會盃暨午宴旨在提高公眾與傳媒對協會服務的關注。

我們誠意邀請你把這個特別日子記錄在你的行事曆上及參加此盛會。如有查詢，請致電2454 9961 或發電郵至 [carolchan@rda.org.hk](mailto:carolchan@rda.org.hk) 與陳小姐聯絡。



# Tuen Mun • Spring Term Calendar

## 屯門 • 春季時間表

# 2018

Month 月份	WK 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
FEB 2018 二月						1	2	3	23/2 Helpers Training 義工訓練
		4	5	6	7	8	9	10	16-19/2 Lunar New Year Holiday 農曆新年假期 - No Lessons 無堂
		11	12	13	14	15	16	17	27-28/2 Regular Term Ride 常規季度課堂
		18	19	20	21	22	23	24	
	1 <sup>st</sup>	25	26	27	28				
MAR 2018 三月						1	2	3	1/3-29/3 Regular Term Ride 常規季度課堂
	2 <sup>nd</sup>	4	5	6	7	8	9	10	16/3 Tuen Mun Annual Helpers Dinner 義工週年晚宴
	3 <sup>rd</sup>	11	12	13	14	15	16	17	30-2 /4 Easter Holiday 復活節假期 - No Lessons 無堂
	4 <sup>th</sup>	18	19	20	21	22	16	24	
	5 <sup>th</sup>	25	26	27	28	29	30	31	
APR 2018 四月		1	2	3	4	5	6	7	5/4 Ching Ming Festival Qīngmíng jié 清明節 - No Lessons 無堂
		8	9	10	11	12	13	14	17-27/4 Regular Term Ride 常規季度課堂
	6 <sup>th</sup>	15	16	17	18	19	20	21	28/4 RDA Mounted Games in TM 裝馬遊戲 (屯門)
	7 <sup>th</sup>	22	23	24	25	26	27	28	
		29	30						
MAY 2018 五月	8 <sup>th</sup>			1	2	3	4	5	1 /5 Labour Day 勞動節
	9 <sup>th</sup>	6	7	8	9	10	11	12	2-11/5 Regular Term Ride 常規季度課堂
		13	14	15	16	17	18	19	13/5 Tuen Mun Open Day 屯門開放日 (TBC)
	10 <sup>th</sup>	20	21	22	23	24	25	26	15-18/5 Group Ride 一日騎馬樂 (下午課照常)
	11 <sup>th</sup>	27	28	29	30	31			22/5 Buddha's Birthday 佛誕 - No Lessons 無堂
JUN 2018 六月							1	2	23-8/6 Regular Term Ride 常規季度課堂
									12-15/6 Graduation Ceremonies (Lessons as normal) 畢業禮 (所有上課照常)
	12 <sup>th</sup>	3	4	5	6	7	8	9	19-22/6 End of the Term 本季度課堂完結
	13 <sup>th</sup>	10	11	12	13	14	15	16	18 /6 Dragon Boat Festival 端午節 - No Lessons 無堂
	14 <sup>th</sup>	17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28	29	30	

11<sup>th</sup> September 2018 秋季課程開始 New Term Start

**Notes :** There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

☆ Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；

☆ A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。



# (PFL) • Spring Term Calendar

## 薄扶林 • 春季時間表

# 2018

Month 月份	WK 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Remarks
Feb						1	2	3	6-9/2 Group Ride (a.m. sessions only)
		4	5	6	7	8	9	10	10-24/2 Lunar New Year Holiday
		11	12	13	14	15	16	17	27-28/2 Commencement of Term and Independent Ride
		18	19	20	21	22	23	24	
	1 <sup>st</sup>	25	26	27	28				
Mar						1	2	3	30/3-4/4 Easter Holiday
	2 <sup>nd</sup>	4	5	6	7	8	9	10	
	3 <sup>rd</sup>	11	12	13	14	15	16	17	
	4 <sup>th</sup>	18	19	20	21	22	23	24	
	5 <sup>th</sup>	25	26	27	28	29	30	31	
Apr		1	2	3	4	5	6	7	5/4 Ching Ming Festival
		8	9	10	11	12	13	14	6-14/4 Term Break
	6 <sup>th</sup>	15	16	17	18	19	20	21	Easter Mounted Games in TM
	7 <sup>th</sup>	22	23	24	25	26	27	28	28/4 Volunteer Annual Party (evening)
		29	30						
May	8 <sup>th</sup>			1	2	3	4	5	1/5 Labour Day
	9 <sup>th</sup>	6	7	8	9	10	11	12	22/5 The Birthday of the Buddha
	10 <sup>th</sup>	13	14	15	16	17	18	19	
	11 <sup>th</sup>	20	21	22	23	24	25	26	
	12 <sup>th</sup>	27	28	29	30	31			
Jun							1	2	5-9/6 Graduation Ceramones (lessons as usual)
	13 <sup>th</sup>	3	4	5	6	7	8	9	16/6 Completion of Spring Term
	14 <sup>th</sup>	10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28	29	30	
Jul		1	2	3	4	5	6	7	

Autumn Term 2018 will start on 11<sup>th</sup> September 2018

二零一八年秋季課程於九月十一日開始

**Notes :** (1) All RDA riding lessons will be cancelled when: 當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂將會自動取消：

☆ Typhoon Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；

☆ Red or Black Rainstorm Warning Signal is in effect; 紅色或黑色暴雨警告生效時。

☆ Thunderstorm and/or Amber Rainstorm Warning Signal is in effect; at the discretion of the Instructor. 雷暴警告及 / 或黃色暴雨警告信號生效時：由教練決定。

(2) We cannot guarantee that replacement session will be provided.

我們不能保證會提供補課。





馳 騁

# Riding for the Disabled Association Ltd

## 香港傷健策騎協會有限公司

Tuen Mun Public Riding School, Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, NT

Tel: 2454-9961

Fax: 2465-5914

E-Mail: info@rda.org.hk

Pokfulam Public Riding School, 75 Pokfulam Reservoir Road, Pokfulam, HK

Tel: 2875-7711

Fax: 2875-7933

E-Mail: infopfl@rda.org.hk

Website: www.rda.org.hk

Charity Reg. No. 91 / 1615

## 義工報名表 Volunteer Application Form

Name 姓名	(Chi 中文)	(Eng 英文)
DOB 出生日期		ID Card No. 身份證號碼
Gender 性別	<input type="checkbox"/> Male 男 <input type="checkbox"/> Female 女	Occupation 職業
Address 地址		
Tel 電話		Mobile 手提電話
Fax 傳真		Email 電郵
Location(s) Preference 工作地方意向: Please put tick (✓) in appropriate box(es) 請在適當方格內加(✓)		
<input type="checkbox"/> <b>Pokfulam Public Riding School</b> <b>薄扶林公眾騎術學校</b> 75 Pokfulam Reservoir Road, Pokfulam, Hong Kong 香港薄扶林水塘道七十五號 Tel 電話: 2875 7711 Contact 聯絡: Ms. Catherine Chan 陳小姐		<input type="checkbox"/> <b>Tuen Mun Public Riding School</b> <b>屯門公眾騎術學校</b> Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T. 新界屯門龍門路四十五號地段 Tel 電話: 2454 9961 Contact 聯絡: Ms. Clara Siu 蕭小姐
Day(s) & Time Available 可參與義務工作的日期和時間:		
<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午 3:00pm – 5:00pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午 3:00pm – 5:00pm) <input type="checkbox"/> Sat 星期六 (上午 7:30am – 11:30am)		<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Tue 星期二 (下午 2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午 2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午 2:00pm – 4:30pm)
The following information helps us to bring your knowledge and experience into full play. Kindly tell us what you would like to do! Please attach extra page, if necessary. 以下的資料有助我們發揮您的學識和經驗。請告訴我們您喜歡的工作。如有需要，請用另一頁紙書寫。		
Experience with Riding For The Disabled 協助傷健人士習騎的經驗? <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Riding/Horse Experience 騎馬的經驗 <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Medical Experience 醫療的經驗 (e.g. Doctor, nurse, physio, first aid, etc 已考獲醫生、護士、物理治療師、救傷等證書) <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Knowledge and Experience 知識及經驗 <input type="checkbox"/> Photography/Video Making 攝影/影片製作 <input type="checkbox"/> Working with Children 與小孩工作 <input type="checkbox"/> Working with people with disabilities 與傷健人士工作 <input type="checkbox"/> Media 媒體 <input type="checkbox"/> Others 其他 (Please specify 請說明) _____		
How did you find out about RDA Hong Kong? 您如何得知香港傷健策騎協會? <input type="checkbox"/> RDA HK Website 本會網站 <input type="checkbox"/> RDA Facebook 本會臉書 <input type="checkbox"/> Search Engine 搜尋工具 <input type="checkbox"/> Friends 朋友 <input type="checkbox"/> Others 其他 (Please specify 請說明) _____		

I hereby declare that I undertake to be a volunteer helper at my own risk. I accept full responsibility for my actions and behaviour when attending RDA sessions. Please note that RDA Hong Kong may take photos or videos during the volunteering session and or RDA events for publicity purposes 本人謹此聲明，在香港傷健策騎協會有限公司習騎活動擔當義工所遇到的一切風險，將由本人自行承擔，並同意對本人的言行負責。

Signature 簽署: \_\_\_\_\_ Date 日期: \_\_\_\_\_

After completion, please return to RDA office via fax or email. 填妥後請傳真或電郵至本會辦公室。





## Riding for the Disabled Association Ltd

香港傷健策騎協會有限公司

### 捐款表格 Donation Form

I would like to make a donation to RDA. 我樂意捐款資助香港傷健策騎協會有限公司。

I enclose donation of 我願意捐款港幣 HK\$ \_\_\_\_\_

#### DONOR'S INFORMATION 捐款者資料

Donor's Name 捐款者姓名 \_\_\_\_\_ \*(Mr先生/ Mrs太太/ Miss小姐/ Ms女士)

Address for Receipt 收據郵寄地址 \_\_\_\_\_

Tel 電話 \_\_\_\_\_

Fax 傳真 \_\_\_\_\_

E-mail 電郵地址 \_\_\_\_\_

Donation Receipt Payable 捐款回條抬頭 \_\_\_\_\_

#### DONATION METHOD 捐款方法

Crossed Cheque 劃線支票 \_\_\_\_\_

Cheque No. 支票號碼 \_\_\_\_\_

Please make your cheque payable to **"Riding For The Disabled Association Ltd"** and mail to us with this completed form 支票抬頭請填寫「香港傷健策騎協會有限公司」，並連同此表格寄回本會。

Address 地址: Tuen Mun Public Riding School, Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.  
新界屯門龍門路四十五號地段屯門公眾騎術學校  
Tel 電話: (852) 2454 9961  
Fax 傳真: (852) 2465 5914  
Email 電郵地址: info@rda.org.hk

#### Notes 注意事項

1. An official receipt will be sent for any donation of HK\$100 or above.  
捐款滿一百元以上可發收據。
2. RDA will only keep personal data on file for sending our receipts and information.  
您的個人資料只供寄發本會收據及資訊。



HONG KONG



馳騁

# Riding for the Disabled Association Ltd

## 香港傷健策騎協會有限公司

Website: [www.rda.org.hk](http://www.rda.org.hk)

Charity Reg. No.: 91/1615

Form No. \_\_\_\_\_ (Official Use)

### 《資料更新表格》

## Information Update Form

為使香港傷健策騎協會有限公司可以更有效地向捐款人或會員傳遞本會會訊和提供服務，敬請填妥下列資料，傳真至2465 5914 或電郵至 [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)。如有查詢，請致電2454 9961與本會職員聯絡。

Riding for the Disabled Association Ltd. would like to update the information of Donors or Members so that we are able to provide an effective service and so that we can keep you up to date on the happenings at RDA HK. Please send us your information by fax to 2465 5914 or email to [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk). For any enquiries, please feel free to contact our staff at 2454 9961 or email to : [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)

英文姓名 (先寫姓氏) : \_\_\_\_\_ 中文姓名 : \_\_\_\_\_  
English Name (Surname first) \_\_\_\_\_ Name in Chinese \_\_\_\_\_

通訊地址 : \_\_\_\_\_  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

住宅電話 : \_\_\_\_\_ 辦公室電話 : \_\_\_\_\_ 手提電話 : \_\_\_\_\_  
Home Phone \_\_\_\_\_ Office Phone \_\_\_\_\_ Mobile Phone \_\_\_\_\_

傳真號碼 : \_\_\_\_\_ 電郵地址 : \_\_\_\_\_  
Fax (optional) \_\_\_\_\_ Email Address \_\_\_\_\_

公司名稱 : \_\_\_\_\_  
Company \_\_\_\_\_

會員簽署 : \_\_\_\_\_ 日期 : \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

- ☐ 如欲以電郵方式收取本會會訊，請在方格加上 ✓ 號。  
☐ if anyone want to receive the e-copy of magazine, please tick the box

本表格收集的資料，用於向捐款人或會員提供本會資訊及符合本會章程宗旨的會務用途。有關資料將存放於捐款人或會員記錄檔案中，捐款人或會員本人有權以書面通知查閱及更正。

Information collected will be used for communicating with members or donors and/or other purposes as prescribed under rules and regulations of the association. Such information will become part of our donors and membership record and donors or members have rights to request access to, and to request the correction of, their personal data, upon submission of written requests to the Honorary Secretary of the Association.

Address: c/o Tuen Mun Public Riding School, Lot 45 Lung Mun Road, Tuen Mun, NT

Email: [info@rda.org.hk](mailto:info@rda.org.hk)

Tel : 2454 9961

Fax: 2465 5914

Website: [www.rda.org.hk](http://www.rda.org.hk)